



Національний технічний університет України
«КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ
імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО»

АЛУЗІ МЕДИЦИНИ

Програма навчальної дисципліни

(силабус)

Реквізити навчальної дисципліни

Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Освітня програма	Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська
Статус дисципліни	вибіркова
Форма навчання	очна (денна)
Рік підготовки, семестр	4 курс, весняний семестр
Обсяг дисципліни	4 кредити ЄКТС / 120 годин (56 аудиторних годин, 64 години СРС)
Семестровий контроль/ контрольні заходи	залік
Розклад занять	http://roz.kpi.ua
Мова викладання	українська/англійська
Інформація про керівника курсу/ викладачів	кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри теорії, практики та перекладу англійської мови Бурка Наталія Анатоліївна
Розміщення курсу	https://classroom.google.com/c/MzYwOTU5MTA1OTg1

Програма навчальної дисципліни

1. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчення та результати навчання

Метою освітнього компонента «Переклад у галузі медицини» є формування та вдосконалення навичок перекладу у галузі медицини, виконання письмового та усного послідовного перекладу текстів медичного спрямування, комунікації іноземною мовою на фахові теми. Досягнення **мети** курсу передбачає ознайомлення з особливостями перекладу текстів медичної галузі, специфікою термінологічної лексики, лексико-граматичними проблемами перекладу, етапами здійснення та редагування перекладу медичних текстів. **Предметом** вивчення є особливості перекладу медичних текстів, таких як наукові статті, інструкції до лікарських засобів, історії хвороб, клінічні дослідження, а також інші документи, пов'язані з медициною та охороною здоров'я. У межах курсу розглядається специфіка медичної термінології, особливості вибору прийомів та засобів перекладу текстів у галузі медицини, граматичні та стилістичні особливості перекладу, використання перекладацьких трансформацій для досягнення адекватності перекладу із застосуванням сучасних інформаційних технологій при перекладі.

Силабус освітнього компонента «Переклад у галузі медицини» розроблений на основі принципу студентоцентризму, що дозволяє передбачити необхідні навчальні **завдання**, які потрібні студентам для досягнення очікуваних результатів навчання та набуття необхідного досвіду.

У результаті засвоєння вибіркового освітнього компоненту формується низка **загальних компетентностей**:

- **ЗК 3:** Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово;
- **ЗК 4:** Здатність бути критичним і самокритичним;
- **ЗК 7:** Здатність виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

У результаті засвоєння цього освітнього компоненту формується низка **фахових компетентностей**:

- **ФК 1:** Здатність до усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ;
- **ФК 7:** Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.
- **ФК 10:** Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.
- **ФК 12:** Здатність здійснювати лінгвістичний та перекладознавчий аналізи текстів різних стилів і жанрів;

Успішне опанування дисципліни передбачає такі **результати навчання**:

- застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної перекладацької, педагогічної та науково-інноваційної діяльності у сфері медичного перекладу;
- здійснювати адекватний письмовий переклад і якісно редагувати фахові тексти медичної галузі знань відповідно до чинних нормативних вимог;
- використовувати спеціалізовані концептуальні знання з лінгвістики та перекладознавства для розв'язання складних завдань і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної / недостатньої інформації і суперечливих вимог.
- володіти різними видами стратегій, методів та прийомів для здійснення ефективної перекладацької діяльності одноособово і в команді.

2. Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Освітній компонент належить до циклу професійної підготовки. Обов'язковими передумовами для вивчення дисципліни є володіння англійською мовою на рівні C1/C2, вільне володіння українською мовою, а також успішне засвоєння нормативних освітніх компонентів «Теорія перекладу», «Практичний курс перекладу» та «Практикум з мовної комунікації та перекладу (англійська мова)».

3. Зміст навчальної дисципліни

Форма навчання	Всього		Розподіл навчального часу та видами занять			Контрольні заходи	
	кредитів	годин	практичні	СРС	МКР	Семестрова атестація	
Денна	4	120	56	64	-	Залік	

Тематичний план освітнього компонента

Розділ 1. Специфіка перекладу текстів галузі медицини.

Тема 1.1. Жанрово-стилістичні особливості медичних текстів.

Тема 1.2. Види медичної документації.

Тема 1.3. Лексико-граматичні особливості медичних текстів.

Тема 1.4. Лінгвокогнітивні та комунікативно-прагматичні особливості сучасного англомовного медичного дискурсу.

Тема 1.5. Перекладацькі прийоми та трансформації при перекладі медичних текстів.

Розділ 2. Особливості перекладу медичної термінології.

Тема 2.1. Медичні словники та термінологічні бази. Електронні словники.

Тема 2.2. Аббревіатури та скорочення у медичних текстах.

Тема 2.3. Специфіка використання термінів латинського та грецького походження.

Розділ 3. Переклад медичних текстів різної тематики.

Тема 3.1. Перша медична допомога.

Тема 3.2. Захворювання та діагностика захворювань.

Тема 3.3. Системи організму людини (респіраторна, кардіо-васкулярна, кісткова, нервова, травлення, ендокринна та ін.)

Теми 3.4. Медична етика та біоетика.

Тема 3.5. Косметика та косметологія.

Розділ 4. Напрями медичного перекладу.

Тема 4.1. Переклад науково-популярної літератури з медицини.

Тема 4.2. Переклад наукової медичної літератури.

Тема 4.3. Переклад медичної документації.

Тема 4.4. Переклад фармацевтичної документації.

Тема 4.5. Переклад документації стосовно медичного обладнання та інструментарію.

Розділ 5. Специфіка перекладу та локалізації сайтів медичної тематики.

4. Навчальні матеріали та ресурси

Базова література:

1. Черноватий Л.М., Коваленко Л.А., Кальниченко О.А., Каминін І.М., Ковальчук Н.М. Переклад англомовних текстів у сфері медичної допомоги. Частина I. Асептики і антисептики, перев'язування і перев'язувальні матеріали, рани та переломи: навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти / за ред. Л. М. Черноватого, О.В. Ребрія. Вінниця : Нова книга, 2019. – 280 с.
2. Черноватий Л.М., Вороніна К.В., Лук'янова Т.Г., Котляров Д.М., Ковальчук Н.М. Переклад англомовних текстів у сфері медичної допомоги. Частина II. Опіки, вплив радіоактивного опромінювання, термінове хірургічне втручання, екстрені терапевтичні випадки, обмороження та гіпотермія, дихальна недостатність, черепно-мозкові травми, отруєння : навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти / за ред. Л. М. Черноватого, О.В. Ребрія. Вінниця : Нова книга, 2019. – 316 с.

Додаткова література:

3. Holmstrom, B., Glendinning E. (2005). *English in Medicine*. Cambridge University Press.
4. Gyls, B. (2005). *Medical Terminology Simplified*. Davis Company, Philadelphia.
5. Vicent Montalt, Maria González-Davies.(2007). *Medical Translation Step by Step Learning by Drafting*

5. Методика опанування навчальної дисципліни (освітнього компонента)

№ ПЗ	Тема	Аудиторні години
1	Розділ 1. Специфіка перекладу текстів галузі медицини. Тема 1.1. Жанрово-стилістичні особливості медичних текстів. Практичне завдання: виконання тесту за темою заняття.	2
2	Тема 1.2. Види медичної документації Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
3	Тема 1.3. Лексико-граматичні особливості медичних текстів. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
4	Тема 1.4. Лінгвокогнітивні та комунікативно-прагматичні особливості сучасного англомовного медичного дискурсу. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
5	Тема 1.5. Перекладацькі прийоми та трансформації при перекладі медичних текстів. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
6	Розділ 2. Особливості перекладу медичної термінології Тема 2.1. Медичні словники та термінологічні бази. Електронні словники. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
7	Тема 2.2. Абревіатури та скорочення у медичних текстах. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
8	Тема 2.3. Специфіка використання термінів латинського та грецького походження. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття. Поточна контрольна робота	2
9	Розділ 3. Переклад медичних текстів різної тематики. Тема 3.1. Перша медична допомога. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття	2
10	Тема 3.1. Перша медична допомога (продовження). Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття	2
11	Тема 3.2. Захворювання та діагностика захворювань. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
12	Тема 3.3. Системи організму людини (респіраторна, кардіо-васкулярна система). Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
13	Тема 3.3. Системи організму людини (кісткова, нервова система). Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
14	Тема 3.3. Системи організму людини (система травлення, ендокринна та ін.). Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
15	Тема 3.4. Медична етика та біоетика. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
16	Тема 3.5. Косметика та косметологія. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
17	Розділ 4. Напрями медичного перекладу. Тема 4.1. Переклад науково-популярної літератури з медицини.	2
18	Тема 4.2. Переклад наукової медичної літератури. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
19	Тема 4.3. Переклад медичної документації. Практичне завдання: виконання	2

	вправ за темою заняття.	
20	Тема 4.4. Переклад фармацевтичної документації. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
21	Тема 4.5. Переклад фармацевтичної документації (продовження).	2
22	Тема 4.5. Переклад документації стосовно медичного обладнання та інструментарію.	2
23	Тема 4.5. Переклад документації стосовно медичного обладнання та інструментарію (продовження). Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття. Поточна контрольна робота.	2
24	Розділ 5. Специфіка перекладу та локалізації сайтів медичної тематики Тема 5.1. Переклад сайтів з медицини, фармації. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
25	Тема 5.1. Переклад сайтів з клінічних випробувань, медичного устаткування й інструментарію.	2
26	Повторення матеріалу.	2
27	Залікова контрольна робота.	2
	Залік.	
Всього:		56

6. Самостійна робота студента

Самостійна робота студента передбачає підготовку до аудиторних занять (ознайомлення з рекомендованою літературою, виконання домашніх навчальних завдань). Терміни виконання завдань і форма звітності згідно з п. 7 цього силабусу.

№ ПЗ	Тема	СРС
1	Розділ 1. Специфіка перекладу текстів галузі медицини. Тема 1.1. Жанрово-стилістичні особливості медичних текстів. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
2	Тема 1.2. Види медичної документації. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
3	Тема 1.3. Лексико-граматичні особливості медичних текстів. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
4	Тема 1.4. Лінгвокогнітивні та комунікативно-прагматичні особливості сучасного англомовного медичного дискурсу. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
5	Тема 1.5. Перекладацькі прийоми та трансформації при перекладі медичних текстів. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
6	Розділ 2. Особливості перекладу медичної термінології	2
	Тема 2.1. Медичні словники та термінологічні бази. Електронні словники. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	
7	Тема 2.2. Аббревіатури та скорочення у медичних текстах. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
8	Тема 2.3. Специфіка використання термінів латинського та грецького походження. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
9	Розділ 3. Переклад медичних текстів різної тематики. Тема 3.1. Перша медична допомога. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
10	Тема 3.1. Перша медична допомога (продовження). Виконання домашнього	2

	навчального завдання за темою заняття.	
11	Тема 3.2. Захворювання та діагностика захворювань. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
12	Тема 3.3. Системи організму людини (респіраторна, кардіо-васкулярна система). Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
13	Тема 3.3. Системи організму людини (кісткова, нервова система). Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
14	Тема 3.3. Системи організму людини (система травлення, ендокринна та ін.). Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
15	Тема 3.4. Медична етика та біоетика. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
16	Тема 3.5. Косметика та косметологія. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
17	Розділ 4. Напрями медичного перекладу. Тема 4.1. Переклад науково-популярної літератури з медицини. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
18	Тема 4.2. Переклад наукової медичної літератури. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
19	Тема 4.3. Переклад медичної документації. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
20	Тема 4.4. Переклад фармацевтичної документації. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
21	Тема 4.5. Переклад документації стосовно медичного обладнання та інструментарію.	2
22	Розділ 5. Специфіка перекладу та локалізації сайтів медичної тематики Тема 5.1. Переклад сайтів з медицини, фармації. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
23	Тема 5.1. Переклад сайтів з клінічних випробувань, медичного устаткування й інструментарію.	2
24	Підготовка та аналіз виконаних проєктних робіт. Перспективи розвитку медичного перекладу.	10
25	Підвищення рейтингу. Підготовка до заліку.	8
Всього:		64

Політика та контроль

7. Політика навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Відвідування практичних занять, активна робота на них і виконання домашніх завдань необхідні для розвитку практичних навичок і компетентностей та досягнення програмних результатів навчання загалом. Перед практичним заняттям здобувач вищої освіти ознайомлюється з рекомендованою літературою, наданою викладачем. Усі необхідні навчальні матеріали викладач

розміщує на гуглдіску або в онлайн середовищі Google Classroom, доступ до якого мають

студенти, які вивчають цей освітній компонент.

Актуальну інформацію щодо організації навчального процесу з дисципліни студенти отримують в Електронному кампусі. Під час змішаної форми навчання заняття проходять у форматі відеоконференцій на платформі ZOOM.

Виконані домашні навчальні завдання здобувачі вищої освіти завантажують у свої папки на гуглдіску або здають через Google Classroom, доступ до яких надає викладач протягом першого тижня навчання. *Термін виконання* домашнього навчального завдання – *1 тиждень з моменту отримання або згідно з інструкціями викладача*. Завдання, подані на перевірку після закінчення визначеного терміну, оцінюються в 0 балів. Якщо студент не здав завдання протягом визначеного терміну з поважної причини, яку підтверджує офіційний документ (довідка про непрацездатність, службова записка тощо), він може представити виконані завдання за графіком, узгодженим з викладачем, але не пізніше 25 практичного заняття. Перескладання домашніх навчальних завдань з метою підвищення оцінки не передбачено. Відпрацювання пропущених без поважної причини занять за рахунок виконання додаткових навчальних завдань не передбачено.

Поточний контроль. Викладач регулярно заносить результати поточного контролю в модуль «Поточний контроль» Електронного кампусу згідно з Положенням про поточний, календарний і семестровий контроль в КПІ ім. Ігоря Сікорського. Детальніше: https://document.kpi.ua/2020_7-137. Ознайомитися з результатами поточного контролю студент може в особистому кабінеті в Електронному кампусі.

Правила призначення заохочувальних балів. Відповідно до Положення про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>), заохочувальні бали не входять до основної 100-бальної шкали PCO і не можуть перевищувати 10% рейтингової шкали, тобто максимальна кількість додаткових балів – 10. Для підвищення мотивації здобувачів вищої освіти займатися науково-дослідницькою роботою, їм призначають заохочувальні бали за участь у науково-практичних конференціях, семінарах, круглих столах і воркшопах за тематикою освітнього компонента (за умови публікації тез доповіді або наявності сертифікату про участь у відповідному заході). Підставою для нарахування заохочувальних балів може бути участь у перекладацьких проектах КПІ ім. Ігоря Сікорського. Штрафні бали з освітнього компоненту не передбачені.

Академічна доброчесність. Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» (<https://kpi.ua/code>) та Положенні про систему запобігання академічному плагиату (<https://osvita.kpi.ua/node/47>).

Норми етичної поведінки. Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Використання інструментів штучного інтелекту. Університет підтримує раціональне експериментування з генеративними інструментами ШІ, але за умови врахування важливих аспектів використання таких інструментів, зокрема: інформаційної безпеки, конфіденційності даних, дотримання вимог авторського права та академічної доброчесності. Під час використання інструментів ШІ слід керуватися Політикою використання штучного інтелекту для академічної діяльності в КПІ ім. Ігоря Сікорського <https://osvita.kpi.ua/node/1225>.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів. Студенти мають право аргументовано оскаржити результати будь-яких контрольних заходів, пояснивши з яким

критерієм не погоджуються. Процедуру деталізовано в Положенні про апеляції в КПІ ім. Ігоря Сікорського.

Інклюзивне навчання. Освітній компонент може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами, окрім студентів з серйозними вадами зору, які не дозволяють виконувати завдання за допомогою персональних комп'ютерів, ноутбуків та/або інших технічних засобів. Детальніше про забезпечення інклюзивності освіти в КПІ ім. Ігоря Сікорського за посиланням <https://osvita.kpi.ua/node/172>.

8. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)

Процедура оцінювання результатів навчання за цим освітнім компонентом, форми контролю і рейтингова система оцінювання регламентовані Положенням про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>) та Положенням про поточний, календарний та семестровий контроль результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/32>).

Результати навчання з дисципліни оцінюються за PCO першого типу, тобто підсумкова оцінка здобувача формується на основі виконання всіх завдань, передбачених контрольними заходами. Оцінювання результатів навчання здійснюється за 100-бальною шкалою.

Оцінювання та поточний контроль. Система оцінювання орієнтована на отримання балів за роботу на практичних заняттях, а також за написання двох робіт поточного контролю. **Рейтинг** студентів з освітнього компоненту складається з балів, отриманих за:

- 1) роботу на 24 практичних заняттях (48 балів) – із розрахунку, що на кожному практичному занятті бере участь (оцінюється) уся підгрупа; 2 заняття присвячені написанню робіт поточного контролю; 27е заняття – написанню залікової контрольної роботи;
- 2) написання двох завдань поточного контролю.

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кількість	Всього
1.	Робота на практичних заняттях	48%	2	24	48
2.	Завдання поточного контролю	52%	26	2	52
	Всього				100

Основні критерії оцінювання роботи здобувачів

Робота на практичних заняттях

Основні критерії оцінювання роботи студентів на практичних заняттях базуються на дескрипторах відповідно до рівня володіння мовою у Загальноєвропейських рекомендаціях з мовної освіти. Формування мовленнєвої компетентності студентів передбачає оволодіння ними: знаннями, навичками та вміннями укладання, перекладу та редагування комерційної документації.

Ваговий бал – 2, максимальна кількість балів на практичних заняттях становить $2 \times 24 = 48$ балів.

Відповіді на практичних заняттях:

«відмінно»	2-1,8 балів;
«добре»	1,7-1,5 балів;
«задовільно»	1,4-1,2 балів;
«незадовільно»	0 балів.

Критерії оцінювання:

«відмінно» (2-1,8 балів) – активна робота на парі, повне і цілком правильне виконання домашніх навчальних завдань з урахуванням вивченого матеріалу за темою заняття (не менше 90% потрібної інформації);

«добре» (1,7-1,5 балів) – достатньо повна відповідь (не менше 75% потрібної інформації) або повна відповідь з незначними неточностями під час заняття; домашнє навчальне завдання виконане з незначними помилками;

«задовільно» (1,4-1,2 балів) – неповне виконання домашнього завдання (не менше 60% потрібної інформації) та незначні помилки під час роботи на занятті; якщо студент не здав домашнє навчальне завдання, але активно працює на занятті, його робота буде оцінена за цим критерієм;

«незадовільно» (0 балів) – незадовільна робота під час заняття (менше 60% потрібної інформації) та невиконане домашнє навчальне завдання.

Виконання роботи поточного контролю.

Робота поточного контролю складається із чотирьох завдань (одного теоретичного і 3-х практичних), за правильне виконання кожного з яких нараховується 6,5 балів, ваговий бал за тематичну контрольну роботу – 26 балів, максимальна кількість балів за тематичні контрольні роботи становить $2 \times 26 = 52$ бали.

Поточна контрольна робота:

«відмінно»	23 – 26 балів;
«добре»	19– 22 бали;
«задовільно»	15 – 18 балів;
«незадовільно»	0 балів.

Критерії оцінювання теоретичного завдання:

«відмінно»– повна й ґрунтовна відповідь на теоретичне питання з логічним і зв'язним викладом матеріалу, наведенням прикладів, допускається 1 помилка (5,8 –6,5 балів);

«добре» – коректне, але не зовсім повне висвітлення теоретичного питання з наведенням прикладів, допускається 2-3 помилки (4,8– 5,7 балів);

«задовільно» – неповне або не цілком коректне висвітлення теоретичного питання, відсутність прикладів, допускається 4-5 помилок (3,9– 4,7 балів);

«незадовільно» – не висвітлене питання (0 балів).

Критерії оцінювання практичного завдання:

«відмінно» – коректна відповідь на практичне завдання, допускається 1 помилка (5,8 –6,5 балів);

«добре» – коректна, але не зовсім відповідь на практичне завдання, допускається 2-3 помилки (4,8– 5,7 балів);

«задовільно»– неповна або не цілком коректна відповідь на практичне завдання, допускається 4-5 помилок (3,9– 4,7 балів);

«незадовільно» – не зроблене завдання та/або більше 6 помилок (0 балів).

Загальна сума балів за завдання поточного контролю:

«відмінно»– правильне та повне розкриття питання, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових компетентностей за відповідним освітнім компонентом, зазначених у п. 1 цього силабусу. Допускається 1-2 незначні помилки (не менше 90% потрібної інформації);

«добре»– недостатньо повне розкриття питання при логічному та зв'язному викладі матеріалу та/або неточностями, які свідчать про ґрунтовне розуміння теоретичних основ дисципліни й сформованість фахових компетентностей за цим освітнім компонентом на високому рівні (не менше 75% потрібної інформації);

«задовільно» – недостатньо повне розкриття питання з низкою помилок та/або неточностей, при якому студент демонструє фрагментарні знання з дисципліни (не менше 60% потрібної інформації). Допускається 6-8 помилок;

- «незадовільно», незадовільна відповідь (менше 60% потрібної інформації) та/або значні помилки, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 60% потрібної інформації) або невиконання завдання.

Результати поточного контролю оголошуються кожному студенту окремо у присутності або в дистанційній формі і обов'язково проставляються викладачем в Електронному кампусі в модулі «Поточний контроль».

Календарний контроль проводиться на 7 тижні весняного семестру як моніторинг поточного стану виконання вимог силабусу здобувачем вищої освіти. Для отримання позитивної оцінки з календарного контролю поточний рейтинг здобувача повинен становити не менше 50% від максимально можливого на час проведення цього контролю.

Критерій		I календарний контроль	II календарний контроль
Термін календарного контролю		7-ий тиждень	-
Умови отримання атестації	Поточний рейтинг	≥ 14 балів	-

Семестровий контроль у формі заліку проводиться на тижні залікової сесії. *Умови допуску до семестрового контролю.* Рейтинг з кредитного модуля складає **100** балів. Умовою зарахування кредитного модуля є отримання студентом не менше 60% рейтингу з кредитного модуля.

Рейтинг може бути підвищено шляхом виконання *залікової контрольної роботи*. Вона є обов'язковою для тих, хто отримав менше 60% рейтингу з кредитного модуля. До нього також допускаються здобувачі, які отримали не менше 60% рейтингу з кредитного модуля та бажають підвищити свій рейтинг. При цьому застосовується жорстка система. Усі його бали, отримані протягом семестру, анулюються.

Якщо здобувач виконує **залікову контрольну роботу**, його попередній рейтинг скасовується і він отримує остаточну оцінку за її результатами. Залікова контрольна робота оцінюється у **100 балів** і містить завдання за темами освітнього компонента, прописаними у п. 5 цього силабусу.

Залікова контрольна робота проводиться у письмовій формі, складається з п'яти практичних завдань, за правильну відповідь за кожне з яких нараховується 20 балів. На заліку до студентів висуваються такі вимоги:

- знання теоретичного матеріалу в обсязі, передбаченому цією програмою;
- уміння перекласти медичний документ.

Критерії оцінювання:

- максимальний бал за правильне виконання всіх завдань – 100 балів.

«відмінно» – 95-100 балів –	повна і точна відповідь на теоретичне питання та повне і точне виконання практичних завдань (не менше 90% потрібної інформації);
«добре» – 75-94 бали –	неповна відповідь на теоретичне питання та неповне виконання практичних завдань (не менше 75% потрібної інформації);
«задовільно» – 60-74 бали –	не зовсім правильна відповідь на теоретичне питання та не зовсім правильне виконання практичних завдань (не менше 60% потрібної

«незадовільно» – 0-59 балів

інформації);
неправильна відповідь на теоретичне питання та
неправильне виконання практичних завдань
(менше 60% потрібної інформації) або відсутність
відповіді.

Таблиця відповідності рейтингових балів оцінкам за університетською шкалою:

Кількість балів	Оцінка
100-95	Відмінно
94-85	Дуже добре
84-75	Добре
74-65	Задовільно
64-60	Достатньо
Менше 60	Незадовільно
Не виконані умови допуску	Не допущено

9. Додаткова інформація з дисципліни (освітнього компонента)

9.1. На залікову контрольну роботу винесено тематичний матеріал, прописаний у п. 5 цього силабусу.

9.2. Для цього освітнього компонента передбачене визнання результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті згідно з процедурою, прописаною у Положенні про визнання в КПІ ім. Ігоря Сікорського результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті (<https://osvita.kpi.ua/node/179>).

Робочу програму навчальної дисципліни (силабус):

Укладено кандидатом філологічних наук, доцентом, доцентом кафедри ТППАМ Буркою Наталією Анатоліївною

Ухвалено кафедрою ТППАМ (протокол № 16 від 4 червня 2025 р.)

Погоджено: Методичною комісією ФЛ (протокол № 12 від 11 червня 2025 р.)